

УДК 821.111-313.2(73)
ББК 84(7Coe)-44
М29

Серия «Гигантская фантастика»

George R. R. Martin, Elio M. Garcia, Linda Antonsson
THE WORLD OF ICE AND FIRE:
THE OFFICIAL HISTORY OF WESTEROS
AND A GAME OF THRONES

Перевод с английского *Н.И. Виленской*

Компьютерный дизайн *Г.В. Смирновой*

Публикуется с разрешения Bantam Books, an imprint of Random House,
a division of Penguin Random House LLC и Anna Jarota Agency.

Мартин, Джордж Р.Р., Гарсиа-мл., Элио М., Антонссон, Линда.
М29 Мир Льда и Пламени / Джордж Р.Р. Мартин; [пер. с англ.
Н. Виленской]. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 400 с. —
(Гигантская фантастика).

ISBN 978-5-17-118069-0

Этот щедро иллюстрированный том — всесторонняя история Семи Королевств, обеспечивающая ярко выстроенные сцены эпических битв, горького соперничества и дерзких восстаний, что привели к событиям «Песни Льда и Пламени» и «Игре Престолов» телеканала НВО. В течение многих лет сотрудничая с Элио Гарсией-младшим и Линдой Антонссон, основателями известного фанатского сайта Westeros.org, Джордж Мартин объединил усилия с людьми, которые знали этот мир так же хорошо, как его создатель.

Здесь собраны все накопленные знания, научные выкладки и унаследованные предания мастеров и септонов, певцов и сказителей. Это хроника, простирающаяся от Рассветных Веков до Века Героев, от пришествия Первых Людей до прибытия Эйгона Завоевателя, от его воцарения на Железном Троне до восстания Роберта и падения Безумного Короля, Эйериса II Таргариена, — события, находящиеся в тесной связи с нынешним противостоянием Старков, Ланнистеров, Баратеонов и Таргариенов. Окончательный недостающий кусок ослепительной вселенной Мартина, «Мир Льда и Пламени» служит убедительным доказательством того, что перо сильнее бури мечей.

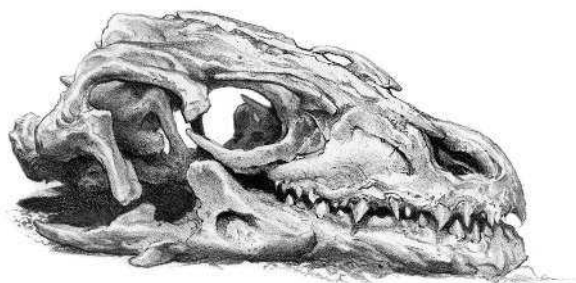
УДК 821.111-313.2(73)
ББК 84(7Coe)-44

© George R.R. Martin, 2014
© Перевод. Н. Виленская, 2014
© Fantasy Flight Publishing, Inc., 2016
© Издание на русском языке AST Publishers, 2019

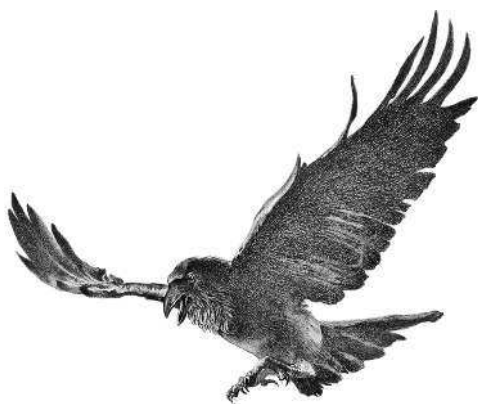


Содержание

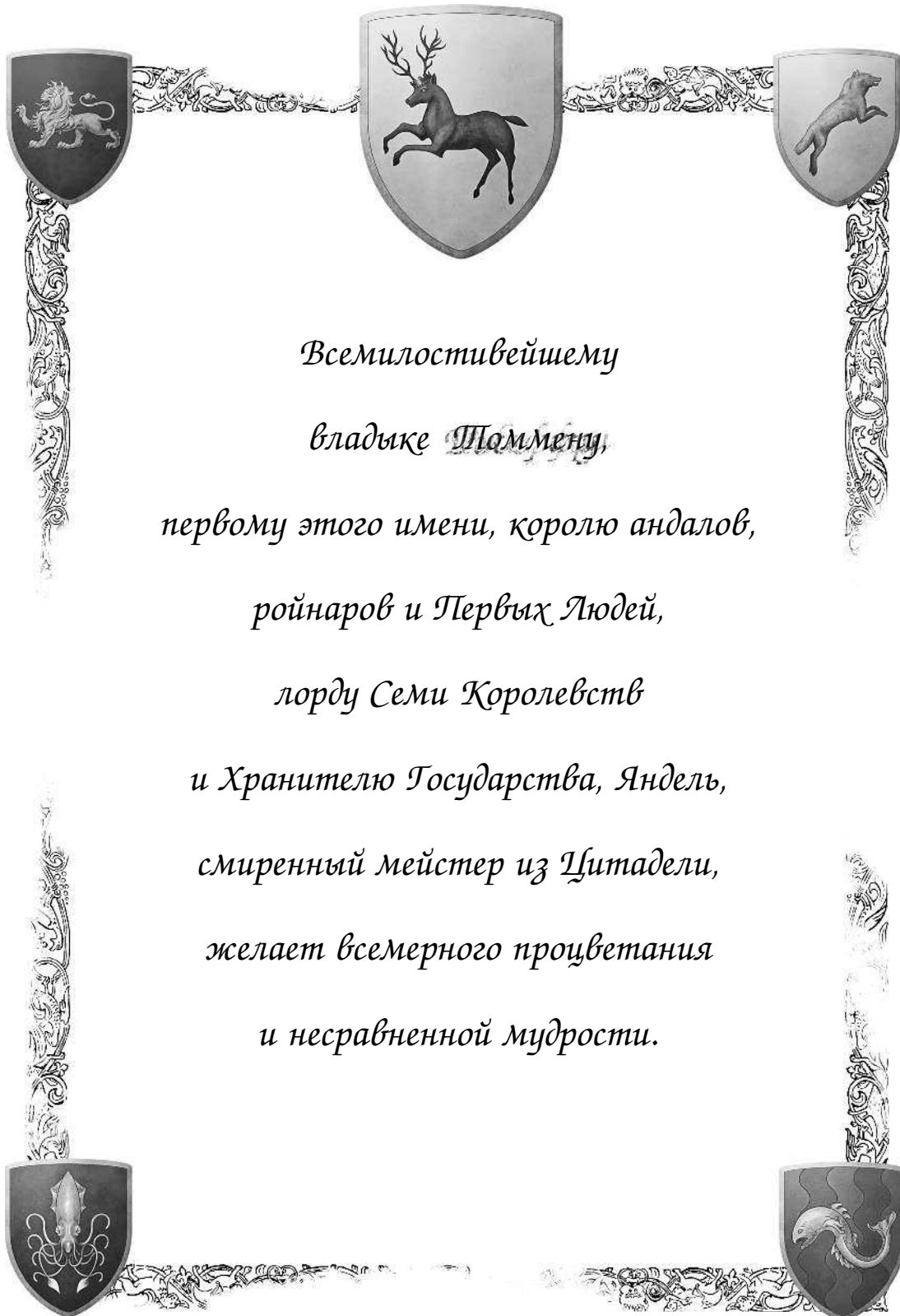
<i>Предисловие</i>	9	Дейерон II	126
ДРЕВНЯЯ ИСТОРИЯ	11	Эйерис I	131
Рассветные Века	13	Мейекар I	133
Пришествие Первых Людей.....	17	Эйегон V	135
Век Героев	19	Джейехерис II	140
Долгая Ночь.....	20	Эйерис II	142
Возвышение Валирии.....	23	ПАДЕНИЕ ДРАКОНОВ	155
Дети Валирии.....	25	Год ложной весны	156
Пришествие андалов.....	28	Восстание Роберта	161
Десять тысяч кораблей.....	32	Конец Таргариенов.....	163
Гибель Валирии	38	ВРЕМЕНА СЛАВЫ И ПРОЦВЕТАНИЯ	164
ПРАВЛЕНИЕ ДРАКОНОВ	43	СЕМЬ КОРОЛЕВСТВ	167
Завоевание	45	Север.....	169
ДИНАСТИЯ ТАРГАРИЕНОВ	63	Короли Зимы.....	171
Эйегон I	65	Горные кланы.....	174
Эйенис I	68	Дети камня со Скагоса.....	174
Мейегор I	72	Болотные жители Перешейка.....	176
Джейехерис I	78	Лорды Винтерфелла.....	176
Визерис I	85	Винтерфелл	178
Эйегон II.....	94	Стена и за Стеной.....	181
Эйегон III.....	105	Ночной Дозор	181
Дейерон I.....	110	Одичалые	184
Бейелор I	113	Речные земли	189
Визерис II.....	118	Дом Талли.....	195
Эйегон IV	120	Риверран	200
		Лолина	203
		Дом Арренов	210
		Орлиное Гнездо	212
		Железные острова	219
		Короны из плавника.....	223
		Железные Короли	228
		Черная кровь	230



Грейджои с Пайка	234
Красный Кракен	236
Старый и новый закон.....	238
Пайк	243
Западные земли	245
Дом Ланнистеров	
при Драконах	249
Бобровый Утес	257
Простор.....	261
Гарт Зеленая Рука	261
Короли Гарденеры.....	264
Простор при андалах	266
Старомест.....	269
Дом Тиреллов.....	274
Хайгарден	275
Штормовые земли	279
Пришествие Первых Людей	280
Дом Дюррандонов	282
Андалы в штормовых землях	283
Дом Баратеонов	286
Штормовые люди.....	290
Штормовой Предел.....	292
Дорн.....	295
Перелом.....	297
Королевства Первых Людей	298
Пришествие андалов	299
Пришествие ройнаров.....	301
Странные обычаи Дорна	303
Дорн против Драконов.....	304
Солнечное Копье	310
За Закатным Королевством.....	313
Другие земли.....	314
Вольные Города.....	315
Лорат.....	316
Норвос	319
Квохор	322



Драчливые дети:	
Мир, Лисс и Тирош.....	324
Пентос.....	329
Волантис	331
Браавос	335
Земли за Вольными Городами	341
Летние острова	341
Наат.....	346
Острова Василиска.....	347
Соторос.....	349
Великая степь	353
Студеное море.....	361
Иб	363
К востоку от Иба	366
Земли за Костяными горами.....	368
Йи Ти.....	370
Равнины Джогос Нхая	374
Ленг	376
Асшай у Края Теней.....	378
<i>Послесловие</i>	<i>383</i>
<i>Приложения</i>	
<i>Родословная Гаргариенов.....</i>	<i>386</i>
<i>Родословная Старков.....</i>	<i>390</i>
<i>Родословная Ланнистеров.....</i>	<i>394</i>
<i>Годы правления королей</i>	<i>397</i>
<i>Художники</i>	<i>398</i>



*Всемилоствейшему
владыке Шаммену,
первому этого имени, королю андалов,
ройнаров и Первых Людей,
лорду Семи Королевств
и Хранителю Государства, Яндель,
смиранный мейстер из Цитадели,
желает всемерного процветания
и несравненной мудрости.*

Предисловие

Верно говорят, что любое здание воздвигается камень за камнем; точно так же и ученый, возводя храм знания, опирается на работы своих предшественников. То, что одному неведомо, знает другой, и мало что остается непознанным для усердного искателя истины. Ныне я, мастер Яндель, вытесываю свой камень, дабы вложить его в великое здание, веками строившееся как в Цитадели, так и за пределами оной, — здание, над коим потрудились и впредь будет трудиться несчетное число рук.

Я подкидыш. На десятом году правления последнего из Таргариенов меня нашли в пустой клетушке Палаты Грамотеев, где школяры пишут для всех желающих письма и грамоты. Вся моя судьба определилась в тот день, когда школяр отнес меня к тогдашнему сенешалю. Архимейстер Эдгерран, носивший серебряную маску, кольцо и жезл, посмотрел на меня и молвил, что я могу пригодиться. Слыша об этом сызмальства, я полагал, будто он тогда уже провидел, что я стану мастером; лишь много позже архимейстер Эброз открыл мне, что Эдгерран в ту пору писал трактат о пеленании младенцев и желал проверить свои теории на практике.

Благодаря сей нехитрой причине я был отдан на попечение служителей, и мастера порой замечали меня. Меня тоже готовили в служители, но архимейстер Валгрейв научил меня грамоте, и я с малых лет возлюбил Цитадель и рыцарей разума, стерегущих бесценные сокровища ее мудрости. Ничего я так не желал, как войти в их число: читать о дальних странах и давно умерших людях, смотреть на звезды, исчислять сроки зимы и лета.

Мечта моя сбылась. Первое звено своей цепи я выковал в тринадцать лет, за ним последовали другие. Я завершил цепь и принял свои обеты на девятом году правления короля Роберта, первого этого имени. Мне выпал счастливый жребий остаться в Цитадели, служить архимейстерам и помогать им в их славных деяниях. Это великая честь, но меня не оставляло желание создать собственный труд — такой, чтобы простые, но владеющие грамотой люди могли прочесть своим женам и детям о делах добрых и злых, праведных и неправедных, великих и малых. Прочесть и обрести новое знание, как с годами обрел и я. С этой целью стал я штудировать труды давно почивших моих собратьев. Представляю на суд читателя то, что вышло в итоге: историю благородства и низости, рассказы о народах и странах ближних и дальних.



Древняя История



КАРТА ИЗВЕСТНОГО МИРА

ВЕСТЕРОС

ЭССОС

СОТОРОС



Рассветные Века

Никто не знает в точности, когда зародился наш мир, но мастера и другие ученые люди неустанно пытаются разгадать сию тайну. Одни говорят, что произошло это сорок тысяч лет назад, другие — что пятьсот тысяч, если не более. Ни в одной из книг об этом не сказано, ибо на заре времен, в Рассветные Века, люди не знали письменности.

Мы, однако, с уверенностью предполагаем, что мир в ту пору был скопищем диких племен, кои не умели еще ни обрабатывать металлы, ни укрощать животных. То немногое, что известно о тех временах, мы черпаем из древнейших текстов, написанных андалами, валирийцами, гискарцами и даже обитателями сказочного Асшая. Но какими бы древними ни были эти народы, в Рассветные Века они еще и не родились, и правду в их сказаниях приходится выискивать, как зерно в мякине.

Что же нам достоверно известно о Рассветных Веках? Восточные земли тогда населяли дикие, но многочисленные народности, в Вестеросе же, от Края Вечной Зимы до берегов Летнего моря, обитали только два племени: Дети Леса и великаны.

О великанах нам не ведомо почти ничего, ибо никто не собирал их сказок и не записывал их преданий. Одичалые (по словам братьев Дозора) рассказывают, что великаны не дружили с Детями Леса и брали у них все, что хотели. В этих рассказах они предстают как существа огромные и могучие, но недалекие. Разведчики Ночного Дозора, последними видевшие живых великанов, говорят, что те к тому же покрыты шерстью.

Известны многочисленные великанские погребения. Мастер Кеннет, служивший в Винтерфелле во время долгого правления Кригана Старка, в своей книге «Пути мертвых» пишет о курганах и гробницах на Севере. По костям, присланным из тех мест в Цитадель, некоторые мастера заключают, что рост самых высоких великанов достигал четырнадцати футов, другие же ограничиваются двенадцатью. Все разведчики, чьи рассказы записаны мастерами Дозора, схо-



В архивах Цитадели хранится письмо мастера Эймона, написанное в ранние годы правления Эйгона V. В нем мастер приводит доклад разведчика Редвина, записанный при короле Доррене Старке. Этот разведчик совершил со своим отрядом путешествие на Пустынный мыс и Стылый Берег, во время коего они, как он говорит, сражались с великанами и вели торг с Детями Леса. Эймон пишет, что отыскал много таких докладов в архиве Черного Замка, и полагает, что они достоверны.

дятся на том, что домов великаны не строили и одежды себе не шили, а единственным их оружием были ветки, отломленные с деревьев.

Великаны не имели ни лордов, ни королей, жили в пещерах или под высокими деревьями, не обрабатывали землю, не знали металлов. Они остались первобытными существами и много позже, когда Рассветные Века миновали и люди, заселив их исконные земли, начали вырубать их леса. Теперь великанов не стало даже и за Стеной, а те истории о столетней давности встречах с ними, которыми разведчики обмениваются у теплого очага, больше похожи на сказки.

Дети Леса были во многом противоположны им. Образ жизни этого малорослого, но красивого племени, хоть и незавидный, на наш теперешний взгляд, был все же не столь варварским, как великанский. Они тоже не знали металлов, зато искусно обрабатывали обсидиан (в простом народе его зовут драконовым стеклом, валирийское же его название — «застывший огонь»), изготавливая из него инструменты и оружие для охоты. Не зная ткачества, они мастерили себе одежду из листьев или коры. Умели делать луки из сучьев чардрев и плести силки из травы, а охотниками у них были и мужчины, и женщины.

Говорят, что их музыка и пение были красивы, как они сами, но до наших дней это искусство дошло лишь в жалких обрывках. Мастер Чилдер в своем труде «Короли Зимы: Род и предания Старков из Винтерфелла» приводит часть баллады, относящейся будто бы к тем временам, когда Брандон-Строитель обратился к Детям Леса за помощью для постройки Стены. Они привели его в тайное место: сперва он не мог понять их речи, описываемой как шорох гальки в ручье, посвист ветра в листве и плеск дождя по воде, и понял ее лишь после, волшебным образом — нет нужды рассматривать здесь, каким именно. Ясно однако, что язык Детей проистекал из звуков природы, которые они слышали постоянно, и красотой, вероятно, не уступал оным.

Дети Леса поклонялись безымянным богам, которые позднее стали богами Первых Людей, — бесчисленным богам ручьев, лесов и камней. Дети вырезали лики на стволах чардрев, желая, возможно, чтобы у богов были глаза и те могли видеть своих приверженцев. Некоторые ученые, имея мало на то оснований, утверждают, будто глазами чардрев смотрели не боги, а древовидцы, мудрецы Детей Леса. В доказательство приводятся верования Первых Людей: наши предки, боясь, что лики следят за ними, вырубали чардрева целыми

рощами. Но Первые Люди были не столь учены, как мы, и верили в то, во что их потомки больше не верят. Возьмем труд мастера Йоррика «Обрученные с морем: история Белой Гавани с древнейших времен», где автор описывает кровавые жертвы, приносимые старым богам. По словам предшественников мастера Йоррика, это происходило в Белой Гавани всего лишь пятьсот лет назад.

Этим мы не хотим сказать, что древовидцы не владели тайными знаниями — например, умением видеть и переговариваться на большом расстоянии (как это умели валирийцы, жившие гораздо позднее их). Но некоторые деяния сих мудрецов представляются скорее вымыслом, нежели истиной. Они не могли превращаться в животных, как опять-таки приходится читать кое-где, — но, возможно, умели общаться с животными способами, ныне забытыми. Отсюда и пошли все сказки о людях-волках и прочих оборотнях.

Оборотни встречаются во многих преданиях. В легендах, принесенных из-за Стены людьми Ночного Дозора и записанных тамошними мастерами и септонами, большей частью говорится, что оборотни не только разговаривают с животными, но и управляют ими, смешивая свой дух с духом зверя. Даже одичалые опасаются таких колдунов, делающих зверей своими союзниками. В одних сказках оборотни теряют себя, войдя в шкуру зверя, в других — звери, управляемые колдуном, говорят человеческим голосом. Чаще всего в историях такого рода люди смешиваются с волками и даже лютоволками, и среди одичалых их именуют варгами.

Вернемся, однако, к древовидцам. Согласно легендам, они могли также возвращаться в прошлое и провидеть будущее. Наука, впрочем, доказывает, что такие видения не бывают ясными и часто обманчивы, — именно так говорят все гадальщики доверчивым простакам. В подобных делах истину следует отделять от суеверий и подвергать все сомнению. Тайны магии и волшебства всегда лежали за пределами нашего смертного разума.

Как бы там ни было, древовидцы мудро правили Детьми Леса, и племя это населяло все земли от Края Вечной Зимы до Летнего моря. Не строя острогов,

